

The Visitation Of The Virgin To Elizabeth

Page 38

هَـلـلـويـا أليَـومَ زَارَتْ مَـرْيَـمْ فَـخْـرُ الـبَـتـولاتْ
حَمَلَتْ فادِي العَالمْ لإِلِـيـصَـابَـاتْ
وَسَـلَّـمَـتْ فَاهـتَـزَّ الـجَـنِـيـنْ
مُـرْتَـكِـضًـا كَـالـعَـبْـدِ الأمِـيـنْ

Halleluia Al yaoma zarat Maryam - fakhroo’l batoolat
hamalat fadi’l alam - li Aliza-bat
Wa sallamat - fah tazza’l janeen
moorta-kee-don kal-ob-dee’l ameen

قُــدَّامَ سَــيِّــدِهِ يَأتِيــهِ زَائِــرْ
أَلسُّـجُـودُ وَالـحَمْـدُ لِـلإِبْــنِ الـقَـادِرْ
هَـلـلـويــا نَشْـدُوهُ الشُّكرانْ

Qud-dama siy-yee-dee-he ya’-tee-hee za-ir
Al sue joodo wal hamdoo - lil ibni’l qadir
Halleluia - nashdoo-hoo’l shukran

Cel: ***lbai-tokh a-lo-ho ‘eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.***

المحتفل: دَخَلتُ بَيتَكَ يا أَلله وَأَمامَ عَرشِكَ سَجَدتُ. فَيا أَيُّها المَلِكُ السَماوِيّ إِغفِر لي كُلَّ مَا خَطِئتُ بِهِ إِلَيك

All: ***mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.***

الشعب: أَيُّها المَلِكُ السَماويُّ إِغفِر لَنا كُلَّ ما خَطِئنا بِهِ إِلَيك.

Cel:

Sa-laow ‘a-lai meh-tool mo-ran.

المحتفل:

صَلّوا عَنِّي، إِكرامًا لِرَبِّنا.

All: ***a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham ‘a-lain bas-loo-tokh.***

الشعب: قَبِلَ اللهُ قربَانَكَ وَرَحِمَنا بِصَلاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,

and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

أَلمَجدُ للآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: O hidden and exalted Lord Jesus Christ, you came down from heaven and dwelt in the womb of the Virgin Mary for our salvation.

المحتفل:

يا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيح، أَلعالي وَالْمَحْجُوب، يا مَنْ تَنَازَلْتَ وحَلَلْتَ في البَتُولِ مَرْيَمَ لِخَلاصِنَا،

You visited John, your forerunner, while he was still in his mother's womb. In your mercy, visit our souls and bodies, that we may praise you with purity,

وَزُرْتَ يُوحَنَّا سابِقَكَ وَهْوَ في حَشا أُمِّهِ، إِفْتَقِدْ،
بِرَحْمَتِكَ، نُفُوسَنا وَأَجْسَادَنا، فَنُسَبِّحَكَ بِطَهارة،

and glorify you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

وَنُمَجِّدَكَ وَأَباكَ ورُوحَكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

أَلسَلامُ لِلْبِيعَةِ وَلِبَنيها.

الشعب :المَجدُ للهِ فِي العُلَى وَعَلى الأَرضِ السَلام وَالرَجاءُ الصَالِح لِبَنِي البَشَر.

Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A’alal ardil Salam Wal Raja’hul Saleh Li Banil Bashar.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father’s exalted Son, whose majesty fills the heavens

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَسْبِيحَ والْمَجْدَ والإِكْرامَ إِلى ابنِ الآبِ
العَلِيِّ الَّذي امْتَلأَتِ السَماوَاتُ مِنْ عَظَمَتِهِ،

and whose goodness is poured out upon the earth. In his mercy, he chose to be confined in Mary's pure womb,

وتَدَفَّقَتْ على الأَرْضِ خَيْراتُهُ؛ وَقَدْ شَاءَ
بِرَحْمَتِهِ أنْ يَحْتَوِيَهُ حَشا مَرْيَمَ الطَاهِرِ؛

and he filled his forerunner, John, with the Holy Spirit.

إِلى السَيِّد الَّذي مَلأَ يُوحَنَّا سابِقَهُ مِنَ الرُوحِ القُدُس.

To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

أَلصَالِحِ الَّذي لَهُ الْمَجْدُ والإِكْرامُ في هٰذا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيّامِ حَيَاتِنا إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Glory to you, Eternal Son, born of the Father before all ages.

المحتفل:

لَكَ الْمَجْدُ، أَيُّها الإِبْنُ السَرْمَدِيّ، الْمَولُودُ مِنَ الآب، قَبْلَ كُلِّ الدُهُور، مِيلادًا خَفِيًّا يَسْمُو العُقُول.

At the appointed time, you became flesh of the Virgin Mary, in a mysterious way beyond our understanding.

وَلَمَّا بَلَغَ مِلْءُ الزَمَن، تَجَسَّدْتَ منْ مَرْيَمَ العَذْرَاء.

يا مَلِكَ المُلوك، وَمُخَلِّصَ البَشَر، لقَدْ نَزَلْتَ عَنْ عَرْشِ مَجْدِكَ وَصِرْتَ إِنْسانًا.

O King of kings and Savior of the world, you left the throne of your glory and became man. No mind can comprehend such humility and no tongue can describe it.

يا مَلِكَ المُلوك، وَمُخَلِّصَ البَشَر، لقَدْ نَزَلْتَ عَنْ عَرْشِ مَجْدِكَ وَصِرْتَ إِنْسانًا. إِنَّ العَقْلَ لأَعْجَزُ مِنْ أَنْ يُدْرِكَ هٰذا التَواضُع، واللِسَانَ مِنْ أَنْ يَصِفَهُ!

Your mother took you to the hills of Judea while you were still in her womb, and there you met John, filling him with the joy of your Holy Spirit,

وقَدْ ذَهَبَتْ بِكَ أُمُّكَ، وأنتَ في الْحَشَا، إِلى جَبَلِ يَهُوذا، فَتَمَّ اللِقاءُ بَيْنَكَ وَبَيْنَ يُوحَنَّا، فأَبْهَجْتَهُ برُوحِكَ القُدُّوس،

and then the hills were filled with joy and gladness. We implore you, with the fragrance of this incense, and with the children and angels cry out:

ومَلأْتَ الجَبَلَ كُلَّهُ فَرَحًا وحُبُورا. نَضْرَعُ إِلَيك، على عِطْرِ البَخُور، مَعَ الأَطْفَالِ والْمَلائِكَةِ هَاتِفِين:

Glorify the Lord our God, and praise him for ever! Now, with John, we ask you to shower your mercy upon us, assist us with your strength,

عَظِّمُوا الرَبَّ إِلٰهَنا وسَبِّحُوهُ مَدَى الدُهور. وَنَتَوَسَّلُ إِلَيكَ، مَعَ يوحَنَّا قائلين:أَفِضْ عَلَيْنَا رَحْمَتَكَ، أُعْضُدْنا بِقُوَّتِكَ،

enlighten us by your teaching, and help us to know you. Make us worthy, with our departed, to stand at your right in your heavenly dwellings,

أَنِرْنَا بتَعْلِيمِكَ، إهْدِنَا إلى مَعرِفَتِكَ. أَهِّلْنا جَمِيعًا، أَحْيَاءً وأَمْواتًا، أَنْ نَقُومَ عَنْ يَمِينِكَ، في مَنَازِلِكَ السَمَاوِيَّة،

that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ والشُكْرَ إِلَيْكَ وإِلى أَبِيكَ وَرُوحِكَ القُدُّوس، إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please be seated

هللويا بُورِكْتَ في الأحشاءِ زُرتَ السابِق قَلبانِ
في اللقاءِ وَهجٌ خافِقْ يا ربّي، كَم وَاضَعْتَ
المجدَ الأكبَر إِنحَدَرتَ، رَفَعتَ الطَّبعَ الأصغَرَ

Halleluia - Bourikta fi’l ahsha-ee - zoorta’l sabiq
qalbani fi’l le-qa-ee - hoobon khafiq
ya Rabi kam wa’daa-ta - al majda’l akbar
Inha-darta ra’afata - Al taba’al asghar

All: Alleluia!

“My soul magnifies the Lord”, the Virgin sang.

“He has chosen me to bear his only Son.

He recalled his mercy shown
to Abraham,
Isaac, Jacob, and the just,
from ancient times”

Cel:

O God of Peace, you reconcile the heights and the depths. Now we ask you to accept the fragrance of our incense,

المحتفل:

أَيُّها السَلامُ الّذي تَوَسَّطَ بَيْنَ العُلْوِ والعُمْق. نَسْأَلُكَ أَنْ تَقْبَلَ عُطُورَنا،

and establish peace among all nations of the earth and among the children of your Church. Extend the right hand of your mercy upon us and upon our departed,

وتُقِيمَ السَلامَ بَيْنَ شُعُوبِ الأَرْضِ أَجْمَعِين، وَبَيْنَ أَبْنَاءِ بِيعَتِكَ. وَأَنْ تَمُدَّ يَمِينَكَ بالرَحْمَةِ إِلَيْنا وإِلى أَمْواتِنا،

that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

فَنُمَجِّدَكَ وَأَباكَ ورُوحَكَ القُدُّوسَ إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One.
You are holy, O Immortal One)

Cong: ***itraham ‘alain*** *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّها الرَبُّ القُدُّوسُ الَّذي لا يَمُوت، قَدِّسْ أَفْكارَنا، وَنَقِّ ضَمائِرَنا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، ونُصغِيَ إِلى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَة. لَكَ الْمَجْدُ إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب:

رَبُّ المَجدِ استَكَنَّ / في حِضنِ البِكرِ الأمجَد
وَالجَنِينَ يوحَنّا / المَعمَدانَ قَد عَمَّد

All: Rabbul Majdi Stakanna
Fi hednil Bekril aamjad
Wal Janina Yu7annal
Maamadana Qad ammad

المحتفل:

شَعشِعي يا سَماءُ / في حِضنِ البِكرِ الأَمجَد
واهتِفي يا أَحشاءُ / المَعمَدانَ قَد عَمَّد

Cel: Our Lord dwells in the Virgin
Though enthroned on cherubim
When he visits his servants
John is baptized in the womb.

الشعب:

أَنتِ الفَخرُ يا مَريَم / في ما أعطَت أحشاكِ
إسألي اللّٰهَ يَرحَم / جَمعَنا في ذِكراكِ

All: ‘antil Fakhru Ya Maryam

Fi Ma aatat ahshaki

Eesalil Laha Yarham

Jamana Fi Zekraki

The Epistle

الرسالة



STAND

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “My soul magnifies the Lord,
and my spirit rejoices in God my Savior.”

المرتّل: ”تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَبّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللهِ مُخَلِّصِي.“

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشمّاس:

أَمامَ بِشارَةِ مُخَلِّصِنا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنا،
يُقَدَّمُ الْبَخُور: إِلى مَراحِمِكَ يا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ روحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ للقِدِّيسِ ...
الَّذي بَشَّرَ العالَمَ بالْحَيَاة. فَلنُصْغِ إِلى بِشارَةِ الْحَيَاةِ والخَلاصِ لِنُفوسِنا.

Deacon:

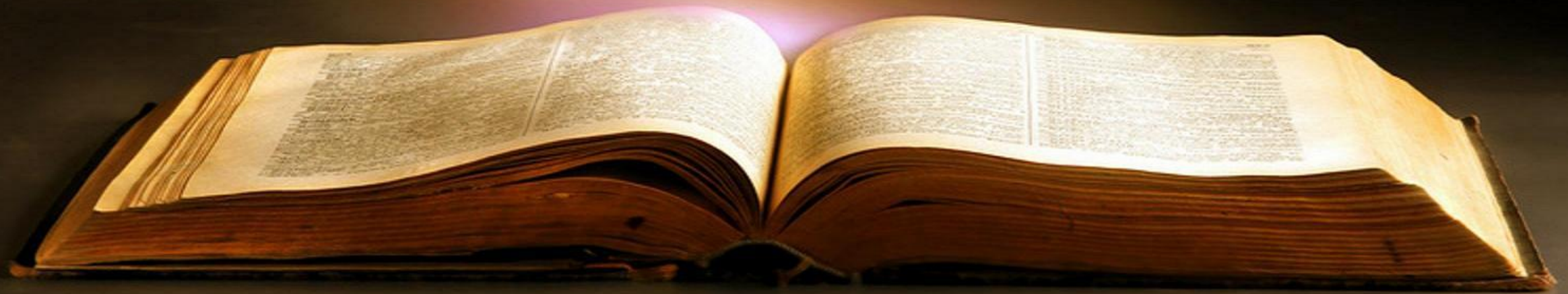
Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشمّاس:

كُونوا في السُكوت، أَيُّها السَامِعُون، لأنَّ الإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلى الآنَ عَلَيْكُم. فاسْمَعُوا ومَجِّدُوا وَاشْكُروا كَلِمَةَ اللهِ الْحَيّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلمَسيحِ يَسوعَ التّسبيحُ والبَرَكاتْ
مِنْ أَجْلِ كَلامِهِ الحَيِّ لَنا

Lilmaseeh<u>i</u> yassouᶜa ttas-sbeehu walbarakat min ajli kalamihil h<u>a</u>yyi lana,



Homily

العظة

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

الجميع:

نُؤمنُ بإِلٰهٍ وَاحِد، آبٍ ضابِطِ الكُلّ، خالقِ السَماءِ والأَرْض، كُلِّ ما يُرى وما لا يُرى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وبرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوعَ المَسِيحِ، ابنِ اللهِ الوَحِيد،
ألمولود من الآبِ قبل كلِّ الدهور.

God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made.

إِلٰهٍ من إِلٰه نورٍ من نور. إِلٰهٍ حقّ من إِلٰهٍ حقّ.
مولود غيرِ مخلوق، مساوٍ للآبِ في الجوهر،
الَّذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذي من أَجْلِنا، نحنُ البشر ومن أَجْلِ خلاصِنا،
نزلَ من السماء، وتجسَّد من الروحِ القدس ومن
مريم العذراء، وصارَ إِنْسانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وصُلِبَ عنّا على عهدِ بيلاطسَ البُنطيّ. تألَّمَ وماتَ وقُبِرَ وقامَ في اليومِ الثالثِ كما جاءَ في الكتب.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وصَعِدَ إِلى السماء، وجلسَ عن يمينِ اللهِ الآب،
وأيضًا يأتي بمَجْدٍ عظيم لِيدينَ الأحياءَ والأَمْوَات،
الَّذي لا فناءَ لمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤْمِنُ بالروحِ القدسِ، الرَبِّ المُحيي، المُنبثق من الآبِ والابن، الَّذي هو مع الآبِ والابن يُسجَدُ له ويُمجَّد، النَاطقِ بالأَنبياءِ والرُسُل.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة وَاحِدة، جامعة، مقدّسة، رسوليّة. ونَعترف بمعموديّة وَاحِدة لمغفرةِ الخَطَايا. وننتَرجّى قيامةَ الْمَوتَى والحياةَ الْجَدِيدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ***ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-‘ool-lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo dqood-shokh.***

المحتفل: أَجِيئُ إِلى مَذبَحِ اللهِ وَإِلى اللهِ الَّذي يُبهِجُ شَبَابِي.
بِكَثرَةِ نِعمَتِكَ أَدخُلُ بَيتَكَ وَأَسجُدُ في هَيكَلِ قُدسِكَ

All: ***bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.***

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يا رَبِّ، دَبِّرني وَبِبرِّكَ عَلِّمني.

Cel: ***sa-laow ‘a-lai meh-tool mo-ran.***

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكرامًا لِرَبِّنا.

All: ***a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham‘a-lain bas-loo-tokh.***

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُربانَكَ وَرَحِمَنا بِصَلاتِكَ.

هَللويا قالَ الرَبُّ إنَّني ألخُبزُ المُحيي الآتي مِن حِضنِ الآبِ قوتًا لِلعَالَم

Halleluia Qalal Rabbu I’nnani alkhobzul Muhyi L’ati Men hednil ‘abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our Lord Jesus said: “I am the Bread of Life.” From the Father I was sent as Word without flesh to give new life.

قَبِلَني حِضنُ العَذراءِ الأُمِّ النَقِيّ العَذراءِ مَريَم ، مِثل حَبَّةِ القَمحِ في الأَرضِ الخَصبَه

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L’azra’ee Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man; as good earth receives a seed, her womb received me.

صِرتُ فَوقَ المَذبَحِ قوتًا لِلبيعَة هَلِلويا وَخُبزَ حَياة.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّها الرَبُّ الإِلٰهُ العَظِيم، يا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الأَوَّلِين،
إِقبَلْ ما حَمَلَ إِلَيكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِين،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ ولِاسْمِكَ القُدُّوس؛ أَجْزِلْ عَلَيهِم بَرَكَاتِكَ الرُوحِيَّة، وبَدَلَ عَطَاياهُمُ الزَائِلَة، هَبْ لَهُمُ الْحَياةَ والْمَلَكُوت.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

المحتفل:

لِذِكْرِ رَبِّنا وَإِلٰهِنا وَمُخَلِّصِنا يَسُوعَ المَسِيحِ وكُلِّ تَدْبِيرِهِ الخَلاصِيِّ مِنْ أَجْلِنا. نَذْكُرُ، عَلَى هٰذا القُرْبانِ المَوْضُوعِ أَمامَنا،

all those who have pleased God from Adam to this day, especially Mary, the blessed Mother of God, Saint Joseph, Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَىٰ اللهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى اليَوم،
ولا سِيّما الطُوباوِيَّةَ وَالِدةَ الله مَرْيَم، ومارِيوسف
ومارمارون،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أُذْكُرْ أَللّٰهُمَّ، آباءَنا وإِخْوَتَنا الأَحْيَاءَ والأَمْوَات، أَبْنَاءَ البِيعَةِ الْمُقَدَّسَة،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخاصَّةٍ مَنْ تُقَدَّمُ عَنْهُم هٰذِهِ الذَبِيحَة واذْكُرْ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنا اليَومَ في هٰذا القُرْبان.

Cong: Amen

الشعب: آمين

الأفواهُ والألسُنُ والقبائِلُ والأجيالُ
كُلُّهَا تُطوِّبُكِ يا مَريَم

Al’afwahu wal’alsunu
walqaba’ilu wal’ajyalu kulluha
tutawibuki ya maryam

وَتُبارِكُ ابنَكِ لِأَنَّ ذِكرَكِ يَدُومُ في الَبِيَع وفي الأديارِ كَريماً.

watubariku bnaki li’anna dhikraki yadumu fi albiae wafi al’adyari karymaan.

لَكِ السَّلامُ سَلاماً نِلتِهِ مِنَ المَلاك فَبِكِ وَبابنكِ الحَبِيب تَبَارَكَتِ الشُّعُوبُ كُلُّهَا.

Laki salamu salamaan niltihi mina almalak fabiki wabibniki alhabib tabarakati alshshueubu kuluha.

ANAPHORA

Saint Peter

Page 774

Please be seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

أَلْمَجْدُ للآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: O Father, God of peace and Lord of security, make us worthy to embrace one another with a sincere kiss in the spirit of your unending love,

المحتفل:

أَيُّها الآب، إِلٰهُ السَلامِ وسَيِّدُ الأَمَان، هَبْ لَنا جَمِيعًا
وَأَهِّلْنا أَنْ نُعانِقَ بَعْضُنا بَعْضًا، في نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ
لاتَنْقَطِع، بِقُبْلَةٍ لا غِشَّ فيها،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعَ المَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ
ورُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you.

Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

أَلسَلامُ لَكَ يا مَذْبَحَ الله؛ أَلسَلامُ للأَسْرَارِ المُقَدَّسَةِ

الموضوعة عليك أَلسَلامُ لَكَ يا خادِمَ الرُوحِ القدس.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشمَّاس:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَلامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وأَمانَةٍ تُرْضِي الله.

للإِخوةِ السَلامُ والمحَبَّةُ والإِيمان، مِنَ اللهِ الآبِ والرَبِّ يَسُوعَ المَسيح .فَلْيَكُن إلهُ السَلامِ مَعَكُم أَجمَعين .آمين.

Lil ikhwati’l salaam wal mahbatoo wal iman. Min Allahi’l abbi, wa’l rabbi yasoo’ al massih. Fal yakoon eelahoo’l salaamee, maakoom ajmaa’een. Ameen.

Cel:

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all.

المحتفل:

أَمَامَكَ، يا رَبُّ، نَنْحَنِي، لِنَقبَلَ مِنْكَ البَرَكَةَ والمَعُونَةَ لِضَعْفِنا، لأَ نَّكَ لِلجَمِيعِ المَلْجَأُ والمُعِين.

We raise glory to you, to your only Son,
and to your Holy Spirit, now and for ever.

وإِلَيكَ نَرْفَعُ المَجْدَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ وَرُوحِكَ
القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

O Lord, may the light of your face shine upon us. Deliver us from every evil and blot out all our transgressions,

المحتفل:

يا رَبُّ، أَضِئْ بِوَجْهِكَ عَلَينا الآن، وَخَلِّصْنا مِنْ كُلِّ شَرّ، وَامْحُ جَمِيعَ مُخالَفاتِنا،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَع المَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ
وَرُوحِك القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please STAND

Cel: The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and indwelling of the Holy Spirit +, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحبَّةُ اللهِ الآب + وَنِعمَةُ الإِبنِ الوَحيد + وشَرِكَةُ وحُلُولُ الرُوحِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يا إِخْوَتِي إِلى الأَبَد.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنا وعُقُولُنا وقُلُوبُنا مُرتَفِعَةً إِلى العُلى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب:

إِنَّـها لَدَيكَ يـا أَلله.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with reverence and worship him with humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرِ الرَبَّ مُتَهَيِّبِين، وَنَسْجُدْ لَهُ خَاشِعِين.

All:

It is right and just.

الشعب:

إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِب.

Cel: Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker of all creation. With the angels we glorify you, and with voices of praise we cry out and proclaim:

المحتفل: حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلائِقٌ أَنْ نُمَجِّدَكَ وَنُعَظِّمَكَ، يا خَالِقَ جَمِيعِ البَرَايا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ المَلائِكَةِ بِأَصْوَاتِ التَسْبِيحِ هاتِفِينَ وقائِلِين:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أنتَ الرَّبُ القَويُّ ألإلَهُ الصَباؤوت السَماءُ

والأَرض مَملوءتَانِ مِن مَجدِكَ العَظِيم .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba’ut alsama’u Wal’ard Mamlu’atani Min Majdikal ‘azim.

هوشَعنا فِي الأعالي، مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّب .

هُوشَعنا فِي الأعالي.

Husha’na Fil’a’ali, Mubarakon L’ati Besmil Rab. Husha’na Fil’a’ali.

Cel: You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

المحتفل: إِنَّكَ القُدُّوس، اللّٰهُمَّ الآب، وكَثِيرُ المَرَاحِمِ.
لأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلبَشَر، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلى العَالَمِ، فتَجَسَّدَ مِنْ مَرْيَمَ البَتُولِ لِخَلاصِنا.



Eucharistic Prayer

Cel: He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

المحتفل: وَبِهٰذا أَوْصَاهُم وَحَضَّهُم قائِلاً: كُلَّ مَرَّةٍ تُكَمِّلُونَ هٰذِهِ الأَسْرار، تَذْكُرُونَ مَوتِي وَقِيامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

All:

We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.

الشعب:

نَذْكُرُ مَوتَكَ، يا رَبّ.
ونَعْتَرِفُ بِقيامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَانِي.

We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

ونَطْلُبُ مِنْكَ الرَحْمَةَ والحَنَان.
ونَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الخَطَايا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنا.

Cel:

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

المحتفل:

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يا رَبُّ، مَجِيئَكَ الخَلاصَيَّ ومَجِيئَكَ الثَانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَسْبِيح،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهِلِينَ أَلاَّ تُسَلِّمَنا بِسَبَبِ خَطَايانا، يَومَ تَدِينُ الأَبْرارَ والخَطَأَة، بَلْ تَرَأَّفْ بِنا وارْحَمْنا، وأَشِحْ بِوَجْهِكَ عَنْ خَطَايانا، واعْضُدْنا.

For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

لِهٰذا، تَضْرَعُ إِلَيكَ بِيعَتُكَ وَرَعِيَّتُكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلى أَبِيكَ وَهِيَ تَقُول:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب:

إِرْحَمْنا أَيُّها الآبُ الضَابِطُ الكُلَّ، إِرْحَمْنا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يا رَبُّ، أَبنَاءَكَ الخَطَأَة، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْها ومِنْ أَجْلِها كُلِّها.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّح. إِيَّاكَ نُمَجِّد. إِيَّاكَ نُبَارِك.
لَكَ نَسْجُد. بِكَ نَعْتَرِف. وَمِنْكَ نَطْلُب: فَاشْفِقْ أَللّٰهُمَّ عَلَينا وارْحَمْنَا واسْتَجِبْ لَنا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشمّاس:

ما أَرْهَبَها سَاعةً، أَحِبَّائي، يَنْحَدِرُ فِيها الرُوحُ الحَيُّ القُدُّوس، ويَحِلُّ على هٰذا القُرْبانِ المَوضُوعِ لِتَقْدِيسِنا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خاشِعِين.

Cel:

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

المحتفل:

إِرْحَمْنا، اللّٰهُمَّ، إِرْحَمْنا، وَأَرْسِلْ عَلَينا وَعَلَى هٰذِهِ القَرَابِينِ رُوحَكَ القُدُّوس، فَيَعْضُدَنا ويُسَامِحَنا.

Cel: ***‘a-neen mor-yo. ‘a-neen mor-yo.***

‘a-neen mor-yo.

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

المحتفل: إِستَجِبنَا يا رَبّ. إِستَجِبنَا يا رَبّ.

إِستَجِبنَا يا رَبّ.

oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen ‘a-lain oo-‘al qoor-bo-no ho-no.

And may your living Holy Spirit come and rest upon us and upon this offering.

وَلِيَأتِ رُوحُكَ الحَيُّ القُدُّوس، وَيَحِلَّ عَلَينَا وَعَلى هَذا القُربان.

All:

Lord, have mercy. ***Kyrie eleison.***

Lord, have mercy. ***Kyrie eleison.***

Lord, have mercy. ***Kyrie eleison.***

Cel: **That by his descent + he may make this bread the Body of Christ our God.**

المحتفل: فَيَجْعَلَ بحُلُولِهِ هٰذا الخُبْزَ+ جَسَدَ المَسِيحِ إِلٰهِنا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: **And make the mixture + in this chalice the Blood of Christ our God.**

المحتفل: وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هٰذِهِ الكَأْسِ + دَمَ المَسِيحِ إِلٰهِنا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.

المحتفل:

فَتَكُونَ هٰذِهِ الأَسْرارُ لِتَنْقِيَةِ نُفُوسِ المُشْتَرِكِينَ فِيها وأَجْسَادِهِم، مِنْ كُلِّ خَطِيئَة، وَلِلحَيَاةِ الأَبَدِيَّة.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, accept our intercessions and prayers, and grant security to your people and peace to your flock. Protect our shepherds:

المحتفل:

إِقبَلْ، يا رَبّ، ابْتِهالَنا وطِلْبَتَنا، وامْنَحِ الأَمانَ لِشَعْبِكَ والسلامَ لِرَعِيَّتِكَ، واحفَظ رُعَاتَنا:

…, the Pope of Rome, … Peter,
our Patriarch of Antioch, … our Bishop.
Assist the priests, the deacons, and all
those who serve your holy Church,

مار ... بابا رُومَا، ومار... بُطْرُسَ
بَطْرِيَرْكَنا الأَنْطَاكِيّ، ومار ... مُطْرَانَنا،
واعْضُدِ الكَهَنَةَ والشَمَامِسَةَ وخَدَمَةَ بِيعَتِك المُقَدَّسَة،

so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.

لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ ومُتَوَسِّلِينَ إِلَيكَ عَنَّا.

نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have asked us to pray for them, those who desired but were unable to make an offering,

الشمّاس:

وَاذْكُر، يا رَبّ، مَنْ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرَهُم، ومَنْ رَامُوا أَنْ يُقَرِّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church,
Be a shelter and a refuge for them, for you
are the Savior of all. We pray to you, O Lord.

وَاذكُر مَن يَعضُدُونَ بِيعَتَكَ المُقَدَّسَة، كُنْ لَهُم سِتْرًا
ومَلْجَأً، لأَنَّكَ مُخَلِّصُ الجَمِيع.
نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

الشمّاس:

أُذكُرْ، يا رَبّ، المَسْؤُولِينَ المَدَنِيِّينَ في بِلادِنا وَفي العَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring security and peace to your people.

We pray to you, O Lord.

أَلْقِ في ضَمَائِرِهِمْ ما يَعُودُ عَلَى شَعْبِكَ بِالأَمَانِ والسَلام. نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary, Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors:

الشمّاس:

وَاذْكُرْ، يا رَبّ، البَتُولَ القِدِّيسَةَ وَالِدَةَ اللهِ مَرْيَم،
وَمَعَها جَمِيعَ الأَنْبِياءِ والرُسُلِ والشُهَدَاءِ والمُعْتَرِفِين:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

ومارِيوسُف، ومار مارون، والقِدِّيسِينَ كَافَّة. سَاعِدْنا بِصَلَواتِهِم، وأَهِّلْنا لِحَظِّهِم ونَصِيبِهِم. نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the righteous fathers and teachers who have gone to their rest among the saints.

الشمّاس:

أُذكُرْ، يا رَبّ، الآبَاءَ الأَطْهَارَ والمَلافِنَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا واسْتَراحُوا بَيْنَ القِدِّيسِين.

Remember those who diligently carried your Gospel throughout the whole world and confirmed your holy Church in the true faith.

واذْكُرْ مَنِ اجْتَهَدُوا فَحَمَلُوا بِشَارَتَكَ إِلى العَالَمِ كُلِّه،
وثَبَّتُوا بِيعَتَكَ المُقَدَّسَة في الإِيمَانِ المُسْتَقِيم.

Assist us through their prayers and strengthen us in your love.
We pray to you, O Lord.

أُعْضُدْنا بِصَلَواتِهِم وثَبِّتْنا في مَحَبَّتِك.
نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel: Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

المحتفل:

إِجْعَلْ، يا رَبّ، ذِكْرًا صَالِحًا لآبائِنا وإِخْوَتِنا ومُعَلِّمِينا وجَمِيعِ المَوتَى المُؤْمِنينَ الرَاقِدِينَ هُنا وفي كُلِّ مَكان.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِر لَنا وَلَهُمُ الخَطَايا والزَلاّت، لأَنَّهُ ما مِنْ أَحَدٍ
بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلاَّ رَبُّنا وإِلٰهُنا ومُخَلِّصُنا يَسُوعُ
المَسِيح،

we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

الّذي بِواسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ المَرَاحِمَ وغُفْرَانَ الخَطَايا لَنا وَلَهُم.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشعب: أَرِحْ اللّٰهُمَّ المَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايانا الَّتي اقْتَرَفْناها بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَة.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحْنا، اللّٰهُمَّ، واغْفِرْ لنا ولَهُم فَيَتَمَجَّدَ بِنا وبِكُلِّ شَيءٍ اسْمُكَ المُبارَك،

with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيحِ، ورُوحِكَ الحَيِّ القُدُّوسِ
الآنَ وإِلى الأَبَد.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب:

كما كانَ وهو الآنَ هٰكذا يَكُونُ إِلى الأَبَد.

آمين.

وحدت يا رب لاهوتك بناسوتِنا، وناسوتَنا

بلاهوتِكَ، حياتَكَ بموتِنا، وموتَنا بحياتِكَ.

Wah-ha-dta ya ra-bou la-hou-taka bina-sou-tina Wa Na-sou-tana Bi La-hou-tika, Haya-taka Bi-maw-tina Wa Maw-tana Bi-haya-tika.

أخذت ما لنا، ووهبتنا ما لك، لتحيينا وتخلّصنا،

لك المجد إلى الأبد.

Akha-zta Ma Lana Wawa-hab tana Ma laka li Touh-iyiyana Wa tou-khal-lisana Laka-L-majdou ilaL-abad LakalL-majdou ila-l-abad.

STAND

All:

O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us.

الشعب:

يا قُرْبانًا شَهِيًّا قُرِّبَ عَنَّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يا ذَبيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لأَبِيه؛ يا حَمَلاً صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرِّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise like incense which we offer to your Father through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يا رَبُّ، طِلْبَتُنا بِمَرَاحِمِكَ بَخُورًا، فَنُقَرِّبَهَا بِكَ لأَبِيك! لَكَ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

Cel:

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

المحتفل:

نَضْرَعُ إِلَيكَ أَللّهُمَّ الآب، مُعَزِّيَنا في ضَعْفِنا
ومُشَجِّعَنا: نَقِّنا مِنْ كُلِّ خَطِيئَة،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَاقْبَلْ مِنَّا هٰذا القُرْبان، فَنَهتِفَ إِلَيكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ، ونُصَلِّي قائِلِين:

All: **(With extended hands)** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بَسطِ الأَيدي)

أَبانا الَّذي في السَماوَات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كما في السَماءِ كذٰلِكَ على الأَرْضْ.

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us;

أَعْطِنا خُبْزَنا كَفافَ يَوْمِنا. واغْفِرْ لَنا ذُنُوبَنا
وخَطَايانا، كما نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَينا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلا تُدْخِلْنا في التَجارِب لٰكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِرِّير
لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْد إِلى أَبَدِ الآبِدِين. آمين.

Cel:

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

المحتفل:

لا تُدْخِلْنا، يا رَبّ، في امْتِحَانِ التَجَارِب، لأ نَّنا لا قُوَّةَ لَنا عَلَيها، بَلْ نَجِّنا مِنْ كُلِّ شَرّ.

For the kingdom, the power, and the glory are yours, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

لأَنَّ لَكَ المَلَكُوتَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ ولِابْنِكَ الوَحِيد،
وَلِرُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشمّاس:

إِحْنُوا رُؤُوسَكُم أَمامَ اللهِ الرَؤُوف، وأَمامَ مَذْبَحِهِ الغافِر، وأَمامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ المُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا البَرَكَةَ مِنَ الرَبّ.

Cel:

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

المحتفل:

بَارِكْ، يا رَبُّ، السَاجِدِينَ لَكَ، المُنْحَنِينَ أَمَامَكَ،
الضَارِعِينَ إِلَيك، وأَهِّلْهُم لِمَرَاحِمِكَ وغُفْرانِ
خَطَايَاهُم،

for you are almighty and rich in compassion. We raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لأَنَّكَ كَثِيرُ المَرَاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيءٍ قَدِير. وَنَرْفَعُ المَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ وَرُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَسِ الأَزَلِيِّ المُتَسَاوِي في الجَوهَرِ مَعَكُم يا إِخْوَتِي إِلى الأَبَد .

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشمّاس: لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ منَّا إِلى اللهِ بتَهَيُّبٍ وَخُشُوع، وَلْيَسْأَلْهُ الرَحْمَةَ والحَنان.

Cel: Holy Gifts for the holy, with perfection, purity, and sanctity.

المحتفل: الأَقْدَاسُ لِلقِدِّيسِينَ بالكَمالِ و النَقاوَةِ و القَدَاسَة.

All:

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبارَكَ اسْمُ الرَبِّ، لأَنَّهُ وَاحِدٌ في السَمَاءِ وعلى الأَرْضِ:
لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

All: **(With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: **(مع بَسطِ الأَيدي)**

أَهِّلْنا، أَيُّها الرَبُّ الإِلٰه، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنا بِجَسَدِكَ القُدُّوس، وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنا بِدَمِكَ الغَفُور.

May our communion be for the forgiveness of our sins and for new life. O Lord our God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُن تَناوُلُنا لِمَغْفِرَةِ خَطَايانا وَلِلحَياةِ الجَدِيدَة،
يا رَبَّنا وإِلٰهَنا لَكَ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

أشرَقَ النُورُ فَافرَحي أيُّها الأرضُ وَالسَماء،
طُرِحَ الليـلُ خارِجاً وَخَرَجْنا إلى الضِياء.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha alard walsama', turihu allylu kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

1.إِنَّ يَسوعَ رَبَّنا غَمَر الكونَ بالبَهاء نُورُهُ طَارَدَ الأَسَى في حِمىَ الموتِ والفنَاء.

1- 'inna yasu3a rabbana ghamar alkawnz balbaha' nuruhu tarad al'asaa fi hima almawti walfana'.

أشرَقَ النُورُ فَافرَحي أيُّها الأرضُ وَالسَماء،
طُرِحَ الليـلُ خارِجاً وَخَرَجْنا إلى الضِياء.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha alard walsama', turihu allylu kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

٢- يا مَلِيكي مُخلِّصي وبَاعِثِي مِنَ الممَات

لِي مِن مَوْتِكَ الرَجَاءْ وَلِي مَحَبَةُ الحيَاةْ

2- Ya maliky mukhallisy wbaeithi min almamat liya min mawtika alraja' wali mahabatu alhya

أشرَقَ النُورُ فَافرَحي أيُّها الأرضُ وَالسَماء،
طُرِحَ الليـلُ خارِجاً وَخَرَجْنا إلى الضِياء.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha alard walsama', turihu allylu kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

٣– أَعطِني أَن أَكُونَ في وَليمَة العشَا مَعَكْ حَيْثُ أُمسِي وَيُصبِحُ الحُبُ فينَا هُوَ المِلِك.

'aetiny an 'akuna fi walymati alasha maeak haythu 'umsi wayusbihu alhubu fyna huwa almalik.

أشرَقَ النُورُ فَافرَحي أيُّها الأرضُ وَالسَماء،
طُرِحَ الليـلُ خارِجاً وَخَرَجْنا إلى الضِياء.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha alard walsama', turihu allylu kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

مَن هُوَ الحياةُ حَلَّ بَينَنَا
مَن هوُ النَّجاةُ جاءَ عِندَنَا

Man huwa alhyatu halla baynana
Man huwa alnnajatu ja‘a eindana

فِي مذودٍ لا فِي القُصُور
مَولِدُ الإِلَـه سَيِّدُ الدُهُور

Fi midhwadin la fi alqusur
mawlidu al'iilah sayidu alduhur

طِفلٌ ثَوَى وضِيعٌ فِي مِذوَدٍ يَنَام،
ذَا حَمَلٌ وَدِيعٌ ذَا مَانِحُ السَّلَام(2)

Tifloun thawa wadiioun fi mezwadin yanam
Zha hamaloun wadioun tha manihou sallam (2)

مَن هُوَ الحياةُ حَلَّ بَينَنَا
مَن هوُ النَّجاةُ جاءَ عِندَنَا

Man huwa alhyatu halla baynana
Man huwa alnnajatu ja‘a eindana

فِي مذودٍ لا فِي القُصُور
مَولِدُ الإِلَـه سَيِّدُ الدُهُور

Fi midhwadin la fi alqusur
mawlidu al'iilah sayidu alduhur

مَلائِكُ السَّمَاءِ لِمَالِكِ الدُّهُور،

تُذِيعُ فِي العَلاَءِ أَلمَجدَ وَالسُّرُور (2)

Malayk’iku alssama‘i limaliki aldduhur, tudhiiu fi alealaa‘i almajda walssurur (2)

مَن هُوَ الحياةُ حَلَّ بَينَنَا
مَن هوُ النَّجاةُ جاءَ عِندَنَا

Man huwa alhyatu halla baynana
Man huwa alnnajatu ja‘a eindana

فِي مذودٍ لا فِي القُصُور
مَولِدُ الإِلَـه سَيِّدُ الدُهُور

Fi midhwadin la fi alqusur
mawlidu al'iilah sayidu alduhur

يَا مَرِيمُ البَتولُ أَنتِ ضُحَى الفِدَاء
يَا بدرُ لا يَحُولُ يَا مَرفَأَ الرَّجَاء (2)

Ya maryamu albatulu 'anti duhaa alfida' ya badru la yahulu ya marfa alraja' (2)

مَن هُوَ الحياةُ حَلَّ بَينَنَا
مَن هوُ النَّجاةُ جاءَ عِندَنَا

Man huwa alhyatu halla baynana
Man huwa alnnajatu ja‘a eindana

فِي مذودٍ لا فِي القُصُور
مَولِدُ الإِلَـه سَيِّدُ الدُهُور

Fi midhwadin la fi alqusur
mawlidu al'iilah sayidu alduhur

يا ربُّ إلى السَّماءِ مَحَبَتُكَ

وَإلَى الغُيومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka wa elal ghuyume amanatuka

*عَدلكَ مِثلُ الجبالْ

وأحكامُكَ غمرٌ عظيمٌ

‘Adluka methlul jebal

wa ahkamuka ghamrun

‘azeemun

يا ربُّ إلى السَّماءِ مَحَبَتُكَ

وَإلَى الغُيومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka wa elal ghuyume amanatuka

اللـهَّم مَـا أثمنَ مَحَبَّتَكَ،

إنَّ بنـي البَشَرِ بظلِّ جنـاحيكَ

يَعتَصِمُون

Allahumma ma athmana mahabbataka enna baneel bashare bezelle janhayka ya’tasemun

يا ربُّ إلى السَّماءِ مَحَبَتُكَ

وَإلَى الغُيومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka wa elal ghuyume amanatuka

يَرتَوُون مِن فَيضِ بَيتِكَ لِأنَّ عِندَكَ

يُنبُوعَ الحَيَاة وَبِنُورِكَ نُعَاينُ النُّور

Yartawuna men fayde bayteka le anna ‘endaka yanbu’al hayat wa benureka nu’ayenu nur

يا ربُّ إلى السَّماءِ مَحَبَتُكَ

وَإلَى الغُيومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka wa elal ghuyume amanatuka

تعالَ بيننا، أقِمَ عِندنا،

وخُذ مِن قلوبِنا لكَ مَسكِنا

Taala baynana, 'aqimma eindana,
wakhudh min qulubina laka maskina

هَب لنا عُيوناً ترنو إليك، واجعَل حياتَنا مُلكاً لديك

فنعرِفَ طَعمَ الهنا، ألا استجِبْ مِنّا الدُعاءِ مِنّا الدُعاء

Hab lana uyunan tarnu ilayk, wajeaal hayatana mulkan ladayk fanaarifa taama alhana, 'alaa 'astajib minna alduea' minna alduea'

تعالَ بيننا، أقِمَ عِندنا،

وخُذ مِن قلوبِنا لكَ مَسكِنا

Taala baynana, 'aqimma eindana,
wakhudh min qulubina laka maskina

أُمحُ الضَغينةَ من صُدورِنا وازرَعْ كلامَكَ في ضميرِنا

فنَحصُدَ حُبَّ العطاء، ألا استجِب منّا الدُعاء، منا الدعاء

'umhu aldaghynata min sudurina wazrae kalamaka fi damyrina fanahsuda hubba aleata', 'alaa astajib minna alduea', minaa alduea'

تعالَ بيننا، أقِمَ عِندنا،

وخُذ مِن قلوبِنا لكَ مَسكِنا

Taala baynana, 'aqimma eindana,
wakhudh min qulubina laka maskina

نحنُ جِياعٌ أنتَ خُبزُنا، نحنُ عِطاشٌ أنتَ ماؤنا

فمِنك يَطيبُ الغِذاء، ألا استجِبْ منّا الدُعاء، منّا الدُعاء

nahnu jiya’un anta khubzuna, nahnu eitashun anta ma’una faminka yatybu alghidha', 'alaa astjib minna alduea', minna alduea'

تعالَ بيننا، أقِمَ عِندنا،

وخُذ مِن قلوبِنا لكَ مَسكِنا

Taala baynana, 'aqimma eindana,
wakhudh min qulubina laka maskina

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيضًا وأَيضًا بِكَ، يا رَبُّ، نَعْتَرِف، والتَسَابِيحَ إِلَيكَ نَرْفَع، لأَنَّكَ أَطْعَمْتَنا جَسَدَك، ودَمَكَ الحَيَّ سَقَيْتَنا، يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

All:

Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب:

إِرْحَمْنا، يا رَبّ، يا حَنُون، يا رَحُوم،
يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

We thank you, O Father, for this Gift that you have given us though we are unworthy.

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، أَيُّها الآب، عَلَى هٰذِهِ المَوهِبَةِ الّتي مَنَحْتَنَاها، وَلَو كُنَّا غَيْرَ أَهْلٍ لها.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لا تُخْجِلْنا بخَطَايانا، بَلِ اعْضُدْنا وخَلِّصْنا، فَنَرْفَعَ المَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ وَرُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Lord Jesus, stretch forth your right hand and bless your people. Protect them by your cross, be their shelter and refuge,

المحتفل:

أُبْسُط، أَيُّها الرَبُّ يَسُوع، يَمِينَكَ وبَارِكْ شَعْبَكَ.
إِحْفَظْهُمْ بِصَلِيبِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا ومَلْجَأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وكَمِّلْهُمْ بِفَيْضِ بَرَكاتِكَ، فَنَرْفَعَ مَعَهُمُ المَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى أَبِيكَ المُبَارَكِ وَرُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please STAND

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إِذْهَبُوا بِسَلام، يا إِخْوَتي وأَحِبَّائي، مَعَ الزَادِ
وَالبَرَكَاتِ الّتي نِلْتُمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَبِّ الغَافِر.

May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father +, and the Son +, and the Holy Spirit +, the one God, to whom be glory, for ever.

وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَس: الآبِ + والابْنِ + والرُوحِ القُدُس + الإِلٰهِ الوَاحِد، لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

يا مسيحًا جئتَ نورًا كي تُنيرَ العَالَمِين

جِئتَ حُبًّا جِئتَ صَفحًا، جِئتَ سَلوَى البَائِسِين

ya masyhan jy’ta nuran
kay tunira alealamin
ji’ta huban ji’ta safhan,
ji’ta salwaa alba’isin

جِئتَ تُلقِي الظُلَمَ عَنَّا، عَن شُعُوبٍ كَادِحِين

كَي يَسودَ الحُبُّ فِينَا إنْ ثَبُتنَا مُخلِصِين

Ji’ta tulki zolma aanna
aan shou’oubin kadihin
Kay yasuda el hubbu fina
in thabutna mukhllissin

يا مسيحًا جئتَ نورًا كي تُنيرَ العَالَمِين

جِئتَ حُبًّا جِئتَ صَفحًا، جِئتَ سَلوَى البَائِسِين

ya masyhan jy’ta nuran
kay tunira alealamin
ji’ta huban ji’ta safhan,
ji’ta salwaa alba’isin

أنتَ يَا رَبَّ السَّمَاءِ شِئتَنَا لِلمَجدِ شَعبًا

فَاتَّشَحنَا بِالبَهَاءِ يَومَ جِئتَ الأَرضَ رَبًّا

Anta ya rabba lsama’I
Shi’tana lilmajdi shaaban
Fattashahna bel baha’I
Yawma ji’ta el arda rabba

يا مسيحًا جئتَ نورًا كي تُنيرَ العَالَمِين

جِئتَ حُبًّا جِئتَ صَفحًا، جِئتَ سَلوَى البَائِسِين

ya masyhan jy’ta nuran
kay tunira alealamin
ji’ta huban ji’ta safhan,
ji’ta salwaa alba’isin



Have a Blessed Sunday

&

Please Exit the Church Quietly